

УДК 81.2-316

Васильева Юлия Сергеевна

к.и.н, доцент, доцент кафедры педагогики,
межкультурной коммуникации и РКИ
Самарский государственный технический
университет
Самара, Россия
v-julia@mail.ru

Yulia S. Vasilieva

PhD in History, Associate Professor, Associate
Professor of the Department of Pedagogy,
Intercultural Communication and Russian as a
Foreign Language
Samara State Technical University
Samara, Russia

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКИХ
ТЕРМИНОСИСТЕМ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ»**

**PECULIARITIES OF THE FORMATION OF
RUSSIAN TERMINOLOGICAL SYSTEMS IN
THE SUBJECT AREA OF "FOREIGN
LANGUAGE TEACHING"**

Аннотация

Статья посвящена исследованию особенностей формирования русских терминосистем предметной области «Обучение иностранному языку». Автор анализирует процесс обучения иностранному языку, выделяет этапы формирования терминосистем. Отдельное внимание в рамках статьи уделяется проблемам и вызовам, которые сопровождают процесс формирования русских терминосистем. В завершение делается вывод о том, что формирование русской терминосистемы в области «Обучение иностранному языку» представляет собой сложную задачу, требующую внимания со стороны педагогов, лингвистов и специалистов в области образования.

Ключевые слова:

терминосистема, иностранный язык, обучение, единообразие, перевод, стандартизация

Abstract

The article is devoted to the study of the peculiarities of the formation of Russian terminological systems of the subject area "Teaching a foreign language". The author analyzes the process of learning a foreign language, identifies the stages of the formation of terminological systems. Special attention is paid to the problems and challenges that accompany the process of formation of Russian terminological systems. In conclusion, it is concluded that the formation of the Russian terminological system in the field of "Teaching a foreign language" is a difficult task that requires attention from teachers, linguists and specialists in the field of education.

Keywords:

terminological system, foreign language, learning, uniformity, translation, standardization

Цель исследования – установить особенности формирования русских терминосистем предметной области «Обучение иностранному языку». Проблема исследования заключается в том, что обучение иностранному языку представляет собой сложный и многоаспектный процесс, охватывающий не только педагогические методики и психолингвистические аспекты, но и культурные, социолингвистические факторы, а также технологические новшества. В этой связи формирование терминосистемы в данной области становится особенно актуальным. Методология исследования включает в себя анализ отечественной и зарубежной научной литературы.

Терминосистема – это упорядоченное множество терминов, связанных определённой предметной областью. Ключевая функция терминосистемы – это

обеспечение единства терминологии. Это означает, что в рамках терминосистемы все термины имеют четкие определения и устоявшееся значение, что позволяет избежать недоразумений и неоднозначностей при общении между специалистами, а также при изучении данной области знания студентами и начинающими исследователями. Терминосистема также способствует исключению синонимов и гомонимов, что делает общение более точным и эффективным. Другая важная функция терминосистем – это классификация понятий и терминов в определенную систему категорий. Это позволяет структурировать знания в данной области, выделяя основные понятия и определяя их взаимосвязи. Классификация терминов облегчает поиск нужной информации и помогает студентам и специалистам систематизировать свои знания. Создание семантических связей между терминами – еще одна функция терминосистемы. Это позволяет установить логические и смысловые связи между терминами, что помогает понимать сущность понятий и их взаимодействие в данной области знания. Семантические связи уточняют значения терминов, определяют их границы и помогают применять их корректно в различных контекстах.

Исследователь Молчанова Ю.А. в своей научной работе пишет, терминосистема создает общий контекст для понимания терминов. Это означает, что не каждый термин рассматривается в отрыве от других, а воспринимается в рамках общей системы знаний. Такой подход помогает увидеть взаимосвязь между различными терминами, понять их значения и применение. Общий контекст также облегчает обучение новым терминам и понятиям, поскольку они осмысливаются в рамках уже известных знаний. Для обеспечения точности и ясности использования терминов крайне важно иметь разработанную и адекватно функционирующую терминосистему. Это позволяет избежать ситуаций, когда разные специалисты используют один и тот же термин в различных значениях, что может привести к недопониманиям, ошибкам и недочетам в работе и исследованиях. Терминологическая точность и ясность способствуют улучшению качества коммуникации и обмена информацией в научных и профессиональных кругах [1].

Особенности формирования терминосистемы в области обучения иностранным языкам.

1. Многоязычность и интернационализация. Одной из ключевых особенностей является многоязычность и интернационализация данной области. В процессе обучения иностранным языкам активно используются термины, заимствованные из

других языков, в первую очередь из английского. Это включает такие термины, как «аутентичные материалы» (authentic materials), «интерактивное обучение» (interactive learning) и другие. Заимствование может быть как прямым, так и через адаптацию, что создает уникальные русские эквиваленты.

2. Степень развития и стандартизации. Область обучения иностранным языкам активно развивается, что приводит к постоянному обновлению терминосистемы. Некоторые термины появляются в ответ на новые педагогические подходы, технологии и методики. Например, такие термины, как «онлайн-обучение» и «мобильное обучение», стали популярными в последние годы в связи с развитием цифровых технологий. Стандартизация терминологии в этой области осуществляется через научные исследования, разработки учебных программ и рекомендации специалистов. Для упрощения обмена знаниями и обучения важно стандартизировать терминологию в области обучения иностранным языкам. Это позволяет унифицировать понимание определенных терминов и избежать недопониманий в процессе обучения.

3. Взаимодействие с другими дисциплинами. Обучение иностранным языкам тесно связано с рядом смежных областей, таких как психология, лингвистика, культурология и социология. Это взаимодействие создает условия для появления новых терминов и понятий, адаптированных к нуждам обучения. Например, термины, относящиеся к когнитивным процессам, могут использоваться для описания методов обучения, таких как «когнитивная стратегия» или «мнемоническая техника». А с развитием информационных и коммуникационных технологий в области образования все чаще используются электронные ресурсы и интерактивные приложения для обучения иностранным языкам. Поэтому разработка специальной терминологии для цифровых образовательных ресурсов становится необходимым аспектом формирования терминосистем [1].

4. Региональные особенности. Формирование терминосистемы в России также подвержено влиянию региональных особенностей. В зависимости от учебных заведений, географического расположения и даже культурных различий могут появляться специфические термины и выражения. Это может касаться как отдельных методов обучения, так и оценочных критериев.

5. Эволюция и динамика терминологии. Терминосистема в области обучения иностранным языкам постоянно находится в состоянии изменений. Появление новых

понятий и методов, работа с иностранными источниками и необходимость адаптации к современным образовательным реалиям создают динамичную среду, способствующую эволюции терминологии. Например, введение понятий «гибридное обучение» и «дистанционное образование» отражает изменения в подходах и методах, связанных с обучением языкам.

Одним из важнейших этапов является исследование уже существующих международных терминов, которые используются в области преподавания иностранных языков. Применение международных стандартов, таких как Общие европейские рекомендации по языковому обучению (CEFR), помогает лучше понять, как адаптировать международные термины в русский язык. Это позволяет создать гармоничную терминосистему, которая будет понятна как учителям, так и ученикам. Формирование терминосистемы должно привлекать экспертов из различных сфер: педагогов, лексикографов, лингвистов и специалистов по методике преподавания. Таким образом, терминология будет разрабатываться с учетом не только языковых, но и методических аспектов. Примером успешного такого подхода можно считать коллаборацию между учеными и преподавателями в рамках научных конференций и семинаров, где обсуждаются актуальные вопросы и разрабатываются новые термины [2].

Алещанова И.В., Фролова Н.А. в своем исследовании обращают внимание на то, что после разработки терминосистемы важным шагом является ее внедрение в образовательный процесс. Это может быть реализовано через создание учебных пособий, методических указаний и программ, в которых термины будут четко определены и объяснены. Например, использование термина «коммуникативная методика» должно сопровождаться объяснением его принципов и применения в обучении, что способствует лучшему пониманию и усвоению материала учащимися. Важным аспектом формирования терминосистемы является адаптация международной терминологии к специфике русскоязычного контекста. Например, термины, связанные с современными методами преподавания, такими как "обратная связь", "интерактивные методы", "компетентностный подход", могут быть адаптированы с учетом культурных и образовательных особенностей, что повысит их приемлемость и понимание. Создание стандартов и рекомендаций для образовательных учреждений, а также наличие специализированных кадровых программ могут способствовать внедрению единой терминосистемы и ее актуализации [3].

Основные проблемы формирования терминосистем:

1. Неоднозначность терминов

Одной из главных проблем является наличие многозначности и неоднозначности терминов. Например, слово "метод" может использоваться в разных контекстах для обозначения разных подходов к обучению. Это приводит к путанице и сложности в понимании терминологии как преподавателями, так и учащимися.

2. Отсутствие стандартизации

На данный момент в русскоязычных учебниках и научных публикациях отсутствует единая система стандартов, что затрудняет использование терминов на уровне образовательных учреждений. Разные авторы могут использовать различные названия для одних и тех же понятий, что создает дополнительные трудности в обучении. Другой проблемой является необходимость постоянного обновления терминологии в соответствии с развитием образовательных практик и методик. Постоянное появление новых подходов и технологий в обучении иностранным языкам требует создания новых терминов или пересмотра существующих для их актуализации. Это требует системного подхода к обновлению терминологии и внедрению ее в образовательный процесс. Также важным вызовом является поддержание стандартов и единства терминологии в области обучения иностранным языкам. В случае отсутствия единого государственного структурирования и нормирования терминов возникает риск дублирования, неоднозначности и непонимания в общении между специалистами. Для улучшения ситуации необходимо разработать систему стандартов и рекомендаций по использованию терминологии, которая была бы обязательной для всех профессионалов в данной области.

3. Интернационализация терминологии

С учетом глобального характера обучения иностранным языкам, многие термины заимствуются из английского языка без адаптации к русскоязычной среде. Это может вести к возникновению языкового барьера между учениками и преподавателями, особенно теми, кто не владеет иностранным языком на достаточном уровне [4].

4. Сложность перевода

Многие термины, используемые в методике преподавания иностранного языка, имеют глубокие теоретические и культурные корни. Перевод таких терминов на русский язык может быть затруднительным, так как может потребовать не только лексического, но и концептуального переосмысления содержания. Одной из основных

проблем при формировании терминологических систем является отсутствие единого подхода к переводу и описанию иноязычных понятий на русский язык. В силу различий между языковыми структурами, некоторые термины могут быть сложными для точного перевода или требовать создания новых словосочетаний для передачи полного смысла. Например, в англоязычной педагогике существует множество терминов, которые имеют свои уникальные коннотации и аспекты, адекватное переведение которых на русский язык может быть непростым заданием.

Важно адаптировать терминосистему к современным реалиям. Новые методики и технологии, такие как дистанционное обучение и использование информационных технологий, требуют введения новых терминов, что создает дополнительные трудности в поддержании актуальности терминологии. Обучение иностранному языку включает в себя элементы психологии, лингвистики, культурологии и других наук. Это требует создания единой терминосистемы, которая будет учитывать различные аспекты и подходы, что в свою очередь накладывает дополнительные требования на разработчиков терминов. Важно учитывать не только языковые, но и культурные различия при формировании терминосистемы. Понимание культурных аспектов обучения может помочь избежать ошибок и недоразумений, связанных с переводом и адаптацией терминов [5].

Таким образом, формирование русской терминосистемы в области «Обучение иностранному языку» представляет собой сложную задачу, требующую внимания со стороны педагогов, лингвистов и специалистов в области образования. Преодоление существующих проблем и вызовов, а также сотрудничество между различными дисциплинами могут привести к созданию более четкой и эффективной терминосистемы, что в свою очередь будет способствовать улучшению качества образования в данной области.

Список использованных источников

1. Молчанова Ю.А. Методика обучения студентов неязыкового вуза профессиональной терминологии на основе компенсаторной компетенции (английский язык): автореферат дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Н. Новгород, 2009. – 23 с.
2. Черевко Ю.А. Активизация терминологической лексики на занятиях по профессиональному английскому языку в неязыковом вузе (на примере нефтегазовых

специальностей) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 1 (5): в 2 ч. – Ч. 1. – С. 224-227.

3. Алещанова И.В., Фролова Н.А. Формирование терминосистемы специалиста в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4. ; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=9792> (дата обращения: 28.07.2024).

4. Мартишина Н. И. Базовый уровень знаний как объект нормирования в системе образования / Н. И. Мартишина // Высшее образование в России. 2015. № 3. С. 98-104.

5. Ванягина М. Р. Целеполагание и аксиология профессионально-ориентированного иноязычного обучения в высшей военной школе / М. Р. Ванягина // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». 2021. Т. 11. № 1. С. 82–93.